

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (ruso)

Código: 101460
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Inna Kozlova Mikurova
Correo electrónico: Inna.Kozlova@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Liudmila Navtanovich

Prerequisitos

Para empezar este curso el estudiante tiene que ser capaz de:

- Leer y entender textos básicos en ruso
- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas del entorno concreto e inmediato
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas de entorno concreto e inmediato.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es continuar desarrollando las herramientas comunicativas del estudiante en Lengua Ruso C para prepararlo para la traducción directa.

Los estudiantes que completen la asignatura serán capaces de:

- Comprender la información de textos escritos cortos y sencillos de entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas de entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas de entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas de entorno sencillo e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en pasado y en futuro
- b) Expresar la existencia, la presencia y la pertenencia, en forma afirmativa y negativa
- c) Expresar sentimientos
- d) Expresar una causa
- e) Caracterizar una persona o cosa
- f) Expresar la duración, la frecuencia
- g) Expresar el resultado de una acción

Contenidos gramaticales:

- a) Verbos de movimiento
- b) Verbos reflexivos
- c) Los aspectos imperfectivos y perfectivos
- d) Los casos: acusativo, genitivo y dativo, e introducción al instrumental
- e) Los números cardinales y ordinales
- f) Oraciones impersonales con adverbios predicativos

Contenidos léxicos:

Formación de palabras:

- a) Prefijos: по-, про-, при-, с-, на-, в-, вы- ...
- b) Sufijos / infijos: -ся, ива/ыва, ва, ну
- c) Sustantivos deverbales
- d) Adverbios acabados en о

Tipos de documentos:

- a) Textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chistes

Contenidos interculturales:

- a) La educación
- b) La salud
- c) El transporte
- d) Ocio
- e) Compras y restaurantes
- f) El tiempo atmosférico
- g) El arte (literatura, teatro, pintura, música)
- h) Fiestas y celebraciones

Metodología

Las actividades de aprendizaje se organizan en tres categorías según el grado de autonomía de los estudiantes:

- Actividades dirigidas: realizadas según un horario establecido y con un profesor.
- Actividades supervisadas: realizadas bajo la supervisión de un profesor o tutor.
- Actividades autónomas: realizadas por estudiantes sin supervisión, que requieren que organicen su propio tiempo y trabajo (en grupo o individualmente).

Los estudiantes deben mantenerse al tanto de las noticias e información publicadas en el Campus Virtual / Moodle.

Todos los plazos de las actividades se indican en el calendario de la asignatura (en Campus Virtual/Moodle) y deben cumplirse estrictamente.

El trabajo que realizan los alumnos consiste principalmente en las siguientes actividades:

Actividades dirigidas:

- Clases teóricas y prácticas (presencial o a distancia).
- Tutorías

Actividades supervisadas

- Lectura de materiales
- Redacción de textos y resúmenes
- Ejercicios gramaticales
- Ejercicios de traducción
- Diversos exámenes

Actividades autónomas:

- Presentaciones individuales / grupales
- Trabajos a realizar de manera autónoma

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	10	0,4	7
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	7, 12, 32
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 17
Realización de actividades de producción escrita	8	0,32	7, 23, 44
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 27, 47
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 7
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	12,5	0,5	1, 7, 12, 17, 23, 27, 32, 44, 47
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 7
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	61,5	2,46	7, 12, 32
Preparación de actividades de producción escrita	60	2,4	7, 23, 44
Resolución de ejercicios	8	0,32	1, 27, 47

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando 5 actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá hacer una actividad de reevaluación por valor del 100% de la nota final.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación aportadas por el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En el caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será 0. En el caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera plagio el hecho de presentar todo o parte del trabajo de un autor, ya sea publicado en formato impreso o digital, como propio, es decir, sin citarlo. Se considera copiar el hecho de reproducir todo o una parte sustancial del trabajo de otro estudiante. En los casos de copia en los que es imposible determinar cuál de los dos estudiantes ha copiado el trabajo del otro, ambos serán penalizados.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	4,5	0,18	4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 32, 33, 34, 36, 35
Actividades de evaluación de comprensión oral	10%	0,5	0,02	1, 3, 2, 17, 18, 19, 20, 37, 38, 39, 40
Actividades de evaluación de producción escrita	20%	2,25	0,09	5, 6, 7, 8, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 53
Actividades de evaluación de producción oral	10%	0,5	0,02	1, 2, 3, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 49, 50, 51, 52
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	30%	2,25	0,09	1, 7

Bibliografía

Libros de texto:

- Bélikova G., Shútova T., Yeroféieva I., *Russki yazik: pervie shagúí*. Part 1. San Petersburgo: Editorial de la Universidad de San Petersburgo, 2000.
- Chernishev S., Chernisheva, A. *Pojehali! 1.2*. San Petersburgo: Zlatoust, 2019. (Libro de texto ISBN: 978-5-907123-07-6 y Libro de Ejercicios ISBN: 978-5-907123-09-0), audiomateriales están incluidos en el libro de texto y se pueden acceder a través del código QR en ediciones a partir del 2019.
- Javrónina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.
- Sanchez Puig, M. et al. *Curso Completo de Lengua Rusa*. Hispano Eslavas, 2008.

Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*. - Marzishvskaya.
- *Diccionario Español-Ruso* - Narúmov.
- *Diccionario Ruso-Español* - Nogueira.

Gramáticas:

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Enlaces web:

<https://e-cla.unibo.it/course/view.php?id=1142#section-0>

Buscadores:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>
- <http://www.abbiionline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Televisión rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literaturarusa:

- <http://az.lib.ru/>

Software

Se utiliza aplicación para lectura de códigos QR (QR Code Reader, QR Droid, NeoREader, TeaCapps) y se recomienda bajar una aplicación de radio rusa (Radio Russia FM, Russkoe Radio, Russian Radio FM).